**Курс перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| **Код дисциплины** | Б.3.В.23 |
| **Название**  **дисциплины** | Курс перевода |
| **Объем дисциплины**  **в кредитах ECTS** | 3 кредита |
| **Семестр и год**  **обучения** | 8 семестр  4 год обучения |
| **Цель дисциплины** | Дисциплина «Курс перевода» имеет целью активизировать использование базовых и специальных умений и навыков студентов в области научно-технического перевода, формировать у студентов представления об основах аннотационного, реферативного перевода. Образовательная цель реализуется при условии достижения студентами определенного уровня передачи прагматики оригинала в переводе в соответствии с переводческой эквивалентностью. |
| **Пререквизиты**  **дисциплины** | Студент должен владеть определенными навыками и умениями, приобретенными на начальной стадии обучения переводу при изучении следующих дисциплин: введение в теорию и практику перевода, технология перевода, практический курс перевода, введение в межкультурную коммуникацию, практический курс английского языка, культура речи и этика перевода. |
| **Результаты**  **обучения**  **дисциплины** | **обучаемые должны знать:**  -основные коммуникативные грамматические структуры, стилистические характеристики текстов различных функциональных стилей; операционный состав переводческих действий, обеспечивающих полное понимание текста; требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах научной деятельности; основные этапы предпереводческого анализа и переводческого комментария текста. **уметь:**  - классифицировать единицы языка и речи; ориентироваться в схеме развития и определения основных моментов и положений в контексте анализируемого материала; работать с зарубежными источниками информации в области профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество аннотаций и рефератов, а также качество перевода. **владеть:** - терминологической базой переводоведения; навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста; навыками аннотирования и реферирования информации; информационно-поисковыми навыками. |
| **Метод оценивания** | Реферат + защита реферата; перевод работ; ролевая игра; устный опрос; мини-лекции; мини-проекты; круглый стол простые и комплексные контрольные задания; тестовая работа; аннотации; терминологический диктант |
| **Количество**  **наименований**  **используемой**  **литературы с**  **указанием 2-3х**  **основных**  **учебников** | Используемая литература: 23   1. Карелина Е.А., Чурикова В.В., Английский язык. Научно-технический перевод, М., 2008 2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и фак. иностр. яз. – М: Высшая школа, 1990. 3. Мусина Е. Ф., Баценко И. В., Вдовичев А. В., Игнатова С. А. Письменный перевод специальных текстов, Москва, «Флинта», 2013 |
| **Использование**  **технико-**  **исследовательского,**  **компьютерного**  **оборудования** | Компьютер с доступом в интернет – составление различных презентаций, работа с электронными книгами, использование электронных словарей, работа с аудио- и видео материалами.  Учебно-методический комплекс в электронном варианте. |
| **Лабораторные**  **работы / проекты** | Информационная обработка текстов (мини-лекция)  Аннотированный перевод (РРТ)  Реферативный перевод (ролевая игра)  Проблемы перевода научно-технических текстов (круглый стол)  Терминология (реферат+обсуждение)  Использование трансформации в научно-технических текстах (кейс-задача)  Научно-технические тексты (мини-проект анализа перевода) |
| **ФИО**  **преподавателя** | Алиоглы Марина Хизировна (ст. преподаватель) |